

# cœurs à lire

Gagnez en compétences  
en alphabétisation et accompagnement scolaire

## Certifier les compétences des apprenants : Le Diplôme Initial de Langue Française (DILF A1.1) et les Diplômes d'Etudes en Langue Française (DEL F A1, A2 et B1)

Les 05, 06 et 14 juin 2012,  
Organisme de formation : CIEP (Centre International des Etudes Pédagogiques)

### Compte-rendu de la formation

#### BILAN QUANTITATIF

16 participants, 16 évaluations recueillies  
10 associations d'Ile de France représentées (dont 6 à Paris intramuros)

Essayant de répondre aux besoins des acteurs de terrain, **Cœurs à lire propose régulièrement des formations** à son réseau d'associations adhérentes.

#### SYNTHESE DES 3 JOURNEES D'INTERVENTIONS

**Public :** Cette session de 3 journées sur le thème « **certifier les compétences des apprenants** » était destinée aux formateurs FLE/Alpha/ASL, bénévoles ou salariés, engagés dans cette activité.

**Intervenant :** Elle a été élaborée et animée par Maud LAUNAY, chargée de programmes au Département évaluation et certifications du [Centre International des Etudes Pédagogiques](#).

**Objectifs :** s'approprier les épreuves du DILF au DELF B1 pour être capable de concevoir des activités d'apprentissage de préparation à ces examens.

**Méthode utilisée :** Pour veiller à l'intérêt pratique de cette formation, ont été proposés,

- des travaux en sous-groupes prenant en compte l'expérience des participants,
- un échange sous forme d'analyse de pratiques et de mises en application.

#### Programme de la formation :

##### Jour 1 :

- Qu'est ce que l'évaluation ? Les différentes représentations et les grands types d'évaluation
- Les niveaux du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL)
- Le dispositif Office français d'intégration et d'immigration (OFII) et les certifications du Ministère de l'Education Nationale
- Types d'épreuves pour le DILF et le DELF
- Quelles compétences sont évaluées ? Quelles consignes, quels supports, quelles tâches ?
- Évaluer des compétences linguistiques : outils, typologie d'activités et d'exercices, règles de rédaction

##### Jour 2 :

- Élaborer des évaluations en fonction du niveau : définir des objectifs d'évaluation correspondant à ceux d'enseignement
- Évaluer la compréhension orale : concevoir des activités de niveau (exemples, sélection des supports, rédaction des consignes, conception d'un questionnaire, élaboration d'un barème).
- Évaluer la compréhension écrite : (idem)

##### Jour 3 :

- Évaluer la production orale : concevoir des activités de niveau
- Visionnage de vidéos d'apprenants de niveaux, analyse de l'entretien
- Évaluer la production écrite : concevoir des activités de niveau
- Découverte de copies de niveau
- Bilan de la formation

## Déroulé de la formation

### «Certifier les compétences des apprenants : Le DILF (A1.1) et le DELF (A1, A2 et B1)»

#### Objectifs

- Présenter les niveaux du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues et les dispositifs nationaux.
- S'appropriier les niveaux du CECRL : quelles consignes, quels supports, quelles tâches ?
- Concevoir des activités des niveaux A1.1 à B1 pour évaluer la compréhension orale, la compréhension écrite, la production orale, et la production écrite.
- Analyser des productions d'apprenants

#### Contenu Journée 1

- *Tour de table et présentation du CIEP* (pôle Education et pôle Langues). Le CIEP « est chargé de l'organisation des examens institués par le Ministère de l'éducation nationale pour évaluer l'enseignement du français langue étrangère ».
- *Activité interactive sur l'évaluation* : Les différentes représentations de l'évaluation ont été mises en avant par chacun. La mise en commun a permis de définir les notions clés de l'évaluation : Rassurer et dédramatiser. L'évaluation est primordiale lors de la préparation aux examens: le jugement porte sur le niveau de langue et non sur l'individu.  
→ Quel est le rôle de l'enseignant ? Prise d'information pendant le parcours d'apprentissage (évaluation diagnostique, formative, sommative). Privilégier l'enseignement communicatif des langues.
- *Présentation du CECRL*. Le cadre européen prône une approche actionnelle de l'enseignement / apprentissage des langues. Cette approche est articulée autour de **descripteurs** et **d'échelles** décrivant les **compétences** des apprenants selon **6 niveaux** (A1 A2 B1 B2 C1 C2). Depuis 2000, l'évaluation est positive et non basée sur un système de sanction, on réfléchit en termes de « *l'apprenant est capable de* ». Le niveau A1.1. a été créé en 2007 comme premier niveau d'apprentissage. **Les buts et origine du CECRL**: promouvoir et faciliter la coopération entre les établissements d'enseignement des différents pays; harmoniser les pratiques d'enseignement et d'évaluation au niveau européen voire international; aider les apprenants, les enseignants, les concepteurs de cours, les organismes de certifications et les administrateurs de l'enseignement à situer et à coordonner. LE CECRL est téléchargeable en suivant ce lien : [www.coe.int/lang/fr](http://www.coe.int/lang/fr).
- *Exercices* : réaffecter à chaque niveau, les descriptions du CECRL qui déterminent les compétences requises. Relever les mots-clés pour chaque niveau.



## Contenu Journée 1

- *Présentation du dispositif de l'OFII et des certifications du Ministère de l'Education Nationale, le Contrat d'accueil et d'intégration (CAI).* En quoi l'obtention d'un diplôme peut contribuer à l'obtention ou au renouvellement de papiers ? Condition linguistique pour la naturalisation : justifier d'un niveau B1 à l'oral, soit en passant le DELF B1, soit le test de connaissance du français (TCF). Avoir le DILF ou le DELF A1 est un atout pour le renouvellement des papiers.  
Le CAI pour les personnes inférieures à A1.1. remplissant certaines conditions (plus d'infos [ici](#)), 300h de cours, passage du DILF ou du DELF A1.
- *Présentation des données du DILF et du DELF.* Adresses des centres où il est possible de passer le DILF : [www.ciep.fr/dilf/docs/centres\\_DILF.pdf](http://www.ciep.fr/dilf/docs/centres_DILF.pdf), uniquement en France. Le taux de réussite nationale est de 93%. Données sur le profil des candidats (origine géographique, taux de réussite, sexe,...) et quelques chiffres (nombre de candidats hors CAI/CAI,...).
- *Activités interactive pour travailler sur les compétences à évaluer :* Quelles compétences ? Quelles consignes, quels supports, quelles tâches ? Analyse des épreuves. DILF : chaque exercice-type a la même consigne (avec un même pictogramme) et s'enchaîne dans le même ordre. La première difficulté dans la préparation du DILF est la compréhension des consignes et du système de réponse.
- *Activité pour évaluer des compétences linguistiques :* Les outils d'évaluation, la typologie d'activités et d'exercices, les règles de rédaction. Dialogue sur les objectifs concrets à atteindre avec les apprenants. Travail sur la manière dont on peut concevoir des QCM. Exercices de compréhension orale pour reconnaître les niveaux.

## Contenu Journée 2

- *Echange d'expérience :* Retour d'expérience des deux personnes d'Essivam (centre de passation) qui sont examinatrices du DILF. Pour devenir examinateur du DILF, une formation en ligne est disponible. La sélection se fait sur dossier. L'habilitation doit être renouvelée tous les trois ans ([plus d'infos ici](#)). Présentation des conditions d'agrément pour les centres de passation du DILF.  
**Quelques conseils sur la production orale :** les exercices sont peu variés donc ne pas hésiter à faire des jeux de rôle de simulation d'achats pour préparer cette partie de l'examen. Des difficultés quant à la gestion du temps ont été relevées : il est conseillé de faire un ou deux DILF blancs minutés. Essivam organise une remise de diplôme pour marquer l'obtention du DILF, qui représente souvent le premier diplôme des apprenants.
- *Présentation d'évaluations en fonction du niveau A1.1, A1, A2 et B1 :* définir des objectifs d'évaluation correspondant à ceux de l'enseignement.
- *Activité par groupe de 2 ou 3 :* Travailler sur l'évaluation de la compréhension orale : concevoir des activités de niveau. A partir d'un support (images ou texte) imaginer des exercices : rédaction des consignes, conception d'un questionnaire, élaboration d'un barème. Puis, présentation des exercices en grand groupe pour les tester et les améliorer.  
**Quelques conseils pour élaborer au mieux des activités :** utiliser du vocabulaire du niveau en question (en se basant éventuellement sur le référentiel du CECRL), faire apparaître un maximum d'indices, être vigilant quant à l'ordre des questions qui doit suivre l'ordre du texte, utiliser des formats variés (QCM, QCM imagé, question ouverte,...) et veiller à éviter l'interdépendance des questions.
- *Même exercice pour l'évaluation de la compréhension écrite.*



### Contenu Journée 3

- *Activité par groupe de 2* : Travailler sur l'évaluation de la production orale en fonction des différents niveaux A1.1, A1, A2 et B1 : reconstitution des tâches proposées pour l'épreuve en fonction des niveaux, attribuer à chaque niveau la grille d'évaluation correspondante.
- *Exercice collectif* : Visionnage de vidéos d'apprenants de niveaux A1.1, A1, A2 et B1.: discussion et analyse de l'entretien au regard de la grille d'évaluation.
- *Activités par groupe de 2* : Travailler sur l'évaluation de la production écrite des niveaux A1.1, A1, A2 et B1 : attribuer le niveau correspondant aux descripteurs, attribuer un énoncé à un niveau, replacer les critères d'évaluation dans la grille d'évaluation pour différents niveaux.
- *Exercice collectif* : Découvrir et travailler sur les copies de niveau A1.1, A1 et A2 et B1. noter les copies de chaque niveau à partir de la grille d'évaluation fournie.
- Bilans individuel et collectif de la formation.



### Méthodologie

Alternance d'apports théoriques et de travaux en ateliers

### Evaluation

En fin de formation : évaluation orale et bilan individuel écrit.

### Nbre de jours

3 jours : les 05, 06 et 14 juin 2012

## SYNTHESE DES EVALUATIONS DES PARTICIPANTS

Rappel : 16 participants sur 16 ont rempli une grille d'évaluation de la formation

### **1/ Avez-vous trouvé cette formation intéressante ? = Oui à 100%**

Exemples de commentaires recueillis :

« Présentation très attrayante et concrète pour un sujet très abstrait (manipuler les descripteurs du cadre). »

« C'est une formation tout à fait adaptée à notre problématique, de savoir évaluer un public en vue de certifications telles que DILF/DELF. »

« La formation était très intéressante mais pas assez opérationnelle, il aurait fallu un jour de plus. »

### **2/Pensez-vous que cette formation vous sera utile à l'avenir? = Oui à 100 %**

Exemples de commentaires recueillis :

« Oui pour préparer de manière très précises au DILF/DELF... Cela m'a éclairé sur les différents niveaux, savoir mieux situer les apprenants. »

« Pour éventuellement organiser un atelier « préparation au DILF/DELF) et mettre en place des évaluations en fin d'année du niveau des apprenants. »

« Oui pour nos tests d'évaluation, même en dehors de toute fin de certifications. Elle servira à l'ensemble de nos formations.

### **3/ Les apports de l'intervenant vous ont-ils semblé pertinents ? = Oui à 100 %**

Exemples de commentaires recueillis :

« Construction de la formation très intéressante : conception de sujets, correction de copies, visualisation de productions d'apprenants,... »

« Apports très riches (beaucoup de documents, analyse et corrections très intéressantes). Il aurait peut être fallu mieux équilibrer les trois journées). »

« Oui, et l'aspect pratique à base d'exercices était très utile. »

### **4/ Les moyens matériels et les locaux vous ont-ils paru adaptés ? = « Oui » à 100 %**

Exemples de commentaires recueillis :

« C'est le Secours Populaire français qui a fourni le local (le vidéoprojecteur prévu pour la formatrice ayant disparu, un local bien équipé a été mis à disposition). »

« Oui malgré le vol du rétroprojecteur ! Merci au Secours Populaire de nous avoir accueilli. »

« Le dernier jour, nous avons apprécié le partenariat avec le Secours Populaire. »

### **5/ Souhaitez-vous que Cœurs-à-lire organise d'autres formations ? = « Oui » à 100 %**

Thèmes cités :

- Préparation au Test de connaissance du français/ accès à la nationalité
- Lecture/écriture
- Sur la préparation et l'animation d'un cours A1.1. et A1 (\*3)
- Le B1 à l'oral pour l'obtention de la nationalité française
- Sur la préparation d'un cours de FLE